

**СЕКЦИЯ
«СЕМИОТИКА КУЛЬТУРЫ И ЯЗЫК:
ФОРМЫ ИХ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ
В ТЕКСТЕ, ДИСКУРСЕ, КОММУНИКАЦИИ»**

**SECTION
“SEMIOTICS OF CULTURE AND LANGUAGE:
FORMS OF THEIR INTERACTION
IN TEXT, DISCOURSE, COMMUNICATION”**

УДК 81.373.2

А.В. Анищенко, кандидат филологических наук
Московский государственный лингвистический университет,
Москва, Российская Федерация

A.V. Anishchenko, Candidate of Philology
Moscow State Linguistic University, Moscow, Russian Federation

**ЗОЛУШКА VS. ASCHENPUTTEL: РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ
КУЛЬТУРНО-ЗНАЧИМОЙ ИНФОРМАЦИИ
В ТИФЛОКОММЕНТАРИИ К ВОЛШЕБНОЙ СКАЗКЕ**

**ZOLUSHKA VS. ASCHENPUTTEL: REPRESENTATION
OF CULTURALLY SIGNIFICANT INFORMATION
IN AUDIO COMMENTARY TO A FAIRY TALE**

Анализируются виды культурно-значимой информации в тифлокомментарии как особом формате для инклюзивного доступа к культурным феноменам. На примере русскоязычного фильма-сказки «Золушка» и немецкоязычного аналога “Aschenputtel” выявляются культурно-коннотированные языковые средства, а также сходства и различия манифестации информации в текстах тифлокомментариев.

Ключевые слова: тифлокомментарий; аудиодескрипция; фильм-сказка; культурно-значимая информация; культурная коннотация.

The types of culturally significant information in audio descriptions as a special format for inclusive access to cultural phenomena are analyzed. Using the example of the Russian-language fairy tale film “Zolushka” and its German-language analogue “Aschenputtel”, culturally connoted language means are identified, as well as similarities and differences in the manifestation of information in audio description texts.

Key words: audio description; fairy tale film; culturally significant information; cultural connotation.

Сказка формировалась на протяжении веков, впитывая в себя народные традиции, обычаи и мифы. Композиционное единство сказки кроется не в особенностях человеческой психики или художественного творчества, а в исторической реальности прошлого [Пропп 2000]. Это сделало ее уникальным хранилищем культурных смыслов. Изучение сказок в аспекте инклюзивной коммуникации позволяет ответить на вопрос, как культурно-значимая информация передается и воспринимается реципиентами с сенсорными особенностями.

В фокусе исследования находится популярный сказочный жанр – экранизация волшебной сказки. Анализируемые фильмы-сказки снабжены тифлокомментарием, или аудиодескрипцией, – текстом, специально разработанным для незрячих или слабовидящих зрителей с целью сообщения им недоступной визуально, но значимой для понимания сюжета и замысла фильма информации.

Материалом исследования послужили немецкоязычная и русскоязычная версии западноевропейской сказки о доброй и трудолюбивой девушке, терпящей несправедливость в семье, которая благодаря волшебству попадает на бал, где происходит ее встреча с принцем. Цель исследования – выявить потенциал тифлокомментария как транслятора культурно-значимой информации. Путем контент-анализа и лексико-стилистического анализа текстов тифлокомментариев были выявлены виды культурно-значимой информации, а также средства ее репрезентации.

В ходе исследования были выделены описания пространства (пространства сказочного королевства, внешнего вида и внутреннего обустройства жилища семьи главной героини и королевского дворца), описания внешнего вида персонажей и их действий, эмоций героев. Тексты данных описаний содержат культурно-коннотированную лексику, которая может быть систематизирована тематически. Были выделены тематические группы лексики, обозначающей предметы быта, одежды, музыкальные инструменты и др. Установлено, что русскоязычные тифлокомментарии характеризуются большей культурной маркированностью, что проявляется в наличии архаизмов и стилистических сравнений, в то время как в немецкоязычных комментариях преобладает описание эмоциональных состояний и реакций действующих персонажей.

Результаты исследования позволяют выявить универсальные и специфические элементы культуры, отраженные в фильме-сказке как вторичном культурно маркированном тексте.

Список литературы

Пропп В. Я. Исторические корни волшебной сказки. М.: Лабиринт, 2000.